

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Michala Klimentová

Titul (česky): Komentovaný překlad hry Jaroslavy Pulinovič

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, PhD.

Oponentka: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☒	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:	39				
10. Připomínky:					

Vcelku lze konstatovat, že se s vytčenými cíli autorka vyrovnala úspěšně, přesto mám k posuzované práci některé výhrady a připomínky.

K teoretické části práce zásadní námitky nemám – byť je zpracována velmi stručně, je logicky strukturována a zahrnuje nejpodstatnější aspekty zpracovávaného tématu.

Některé výhrady mám však k samotnému diplomantčinu překladu, jenž je vlastním předmětem práce. Diplomantka v přehledných tabulkách hezky srovnává svá překladová řešení s řešeními Marcely Magdové (překlady vznikly ve stejné době nezávisle na sobě) a správně upozorňuje na překladatelská pochybení své kolegyně. Zatímco u tohoto konkurenčního překladu jde především o chyby věcného charakteru – M. Magdová podle všeho není rusistka – sama diplomantka se nedokázala vyvarovat interferenčních chyb v oblasti jazykové formy. Posuzovaný překlad obsahuje množství morfologicko-syntaktických a lexikálně-sémantických rusismů a neobratných výrazů, které úroveň jinak kvalitního textu zbytečně snižují.

Několik nahodile vybraných příkladů:

Aktuální členění výpovědi a slovosled, syntaktické a stylistické neobratnosti:

V: *Viš, Žanno, ničeho nelituju. Nelituju. Holčičku mám. Různé zájmy.* (s. 38)

Ž: *A ty budeš asi Káťa?* – K: *Káťa*. (s. 60); V: *Jakou hudbu máš ráda?* – Ž: *Allu Pugačovu mám ráda* – lexikální opakování, v češtině nadbytečné; *Přijedu, hned leží peníze na stole.* – asyndeton jako typický rys HR musí být v Č kompenzován spojovacím výrazem (s. 47);

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

A – 45 – 42 bodů

B – 41 – 37 bodů

C – 36 – 33 bodů

D – 32 – 29 bodů

E – 28 – 25 bodů

F – 24 – 0 bodů

Ale dávat průchod slzám není podle pravidel Žanny (27), Dcera, studuje, taky za mnou přišla: „Tati, Lamborghini“ (s. 34); Ještě máš otázky? (s. 45); (máma) stála hned vedle učebnic a kontrolovala mě. (s. 40); ŽANNA: Obejmi mě. Andrej strojeně objímá Žannu (s. 52) – správně: Andrej Žannu strojeně objímá; Hned přijedu. Taxíkem. Když chytím soukromníka, bude to stačit. (s. 57).

Stylistická nevyrovnanost: *Otec byl surový, co jsem měl říci? (s.40); Jsem už úplně utahaný... Víš, tolik jsem telefonoval. (s. 51); A ať si zdechne. Tak jí třeba. (s.54); Hrozná nádhera. (s. 59); No, jak jde život, kamarádíčku z výšky? (s.63).*

Lexikálně-sémantické rusismy: *Sláva bohu! (s.25); V: Já zakusuji, Žanečko. A co ty? Proč si nedáš? (s. 36); Pijí. Vitalij přikusuje. (s. 37); Vždyť jak jsem u vás čerstvě, Žanno Grigorjevno, je to pro mě všechno nové. (s.45); A najednou vidím, jak k nám jdou krasavci. (47); Doufám, tatínku, že trpíš v pekle. Spolu s Volod'ou, svým výrostkem, trpíš? (s. 55); Jak se má můj Mítěnka? Spí? Oddechuje?... (s. 57); A nemáme teď kde žít. (s. 59).*

Atd.

Přestože překlad obsahuje i mnoho velice pěkných překladových řešení, nemohu se bohužel zcela ztotožnit s autorčiným sebehodnocením v Závěru práce, že „oba překlady jsou velmi zdařilé, jazykově i věcně s menšími odchylkami adekvátní a mohou bezesporu splnit očekávání, která do nich byla vložena“. (s. 86) Přes nesporné nedostatky bych text překladu Marcely Magdové jako celek hodnotila jako přirozenější a koherentnější než text Michaely Klimentové.

Závěr diplomové práce je velmi stručný a obsahově chudý, svou strukturou připomíná spíše résumé. Grafická úprava práce je vzorná, jazyk autorčina komentáře však vykazuje některé gramatické a stylistické nedostatky. Seznam literatury a ostatní formální náležitosti jsou v pořádku.

Přes uvedené výhrady hodnotím diplomovou práci Michaely Klimentové jako solidní, s poměrně náročným soudobým dramatickým textem se vyrovnala v rámci možností velmi dobře, překlad dramatu v jejím podání by po odstranění výše naznačených nedostatků mohl být nabídnut k jevištní realizaci.

11. Náměty do diskuze:

V čem tkví podstata diplomantčiny překladové strategie v porovnání s konkurenčním překladem Marcely Magdové?

Kde vidí diplomantka ve slovech *každej, celej bejt, přemejšlet, vejplata* interfixy?

Známka: B

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

3.1.2018

Jméno a příjmení:

Podpis: Zdeňka Vychodilová